

# Марцелина Грабска

---

## Чтение русских специальных текстов в средней профессиональной школе : методическая концепция

---

Studia Rossica Posnaniensia 24, 207-213

---

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## ЧТЕНИЕ РУССКИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В СРЕДНЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ (МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ)

### RUSSIAN SPECIAL TEXT READING IN TECHNICAL SECONDARY SCHOOL (METHODICAL CONCEPTION)

МАРЦЕЛИНА ГРАБСКА

**АБСТРАКТ.** In the lecture there have been presented the basic assumptions of methodical teaching of Russian special text reading in technical secondary schools.

Marcelina Grabska, Uniwersytet Gdański, Instytut Filologii Rosyjskiej i Słowiańskiej, ul. Wita Stwosza 35, Gdańsk, Polska–Poland.

В системе среднего школьного образования в Польше ведущее место занимают средние профессиональные школы – техникумы и профессиональные лицеи. В них учится свыше 65% учащихся, которые получают полное среднее образование.

С первых лет обучения русскому языку в средних профессиональных школах методисты и учителя обращают внимание на специфику этого предмета, выдвигая проблему его профессиональной направленности. Следя за программами обучения, дискуссиями вокруг них, замечаем, что вопрос специальности, особенно обучения чтению специальных текстов, находится в центре внимания профессионалов, хотя до сих пор не получил однозначного решения.

Кажется, что уже назрело время действительного соединения обучения языку с будущей профессией учащихся, особенно развития наиболее перспективного умения – читать русские специальные тексты.

В этом докладе будут изложены основные положения методической концепции обучения чтению русских специальных текстов в средних профессиональных школах.

#### ИСХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНЦЕПЦИИ

Под термином „специальный текст” понимается вид научного текста, который тематически связан с определенной специальностью, пользуется средствами выражения языка науки и принадлежит к одному из жанров научного стиля. К специальным текстам относим: собственно-научные

(научно-технические), научно-информативные, научно-популярные и научно-учебные тексты<sup>1</sup>.

Научный стиль, реализованный научным (специальным) текстом, строго отличается от других функциональных разновидностей языка. Типовое содержание научных произведений влияет на правила отбора, организации и употребления языковых средств выражения научного стиля<sup>2</sup>. Язык науки ограничивает применение одних средств выражения и одновременно расширяет употребление других (что приводит к большой устойчивости и повторяемости языковых явлений), а также вырабатывает собственные средства выражения, характерные только для научного стиля (напр., терминология).

Это качественное и количественное лимитирование средств выражения, являясь первым, естественным отбором языкового материала, позволяет определить относительно представительное „ядро”, свойственное всем жанрам специальных текстов, и использовать его в качестве исходного материала, предназначенного для учебных целей. В свою очередь, средства выражения, обслуживающие отдельные специальности (напр., терминология, профессионализмы), можно отнести к дополнительному языковому материалу.

Типичными характеристиками научного стиля являются ясность, точность, логичность, абстрактность и прочие свойства изложения научного высказывания<sup>3</sup>. Эти свойства детерминируют возникновение различного рода явлений, которые, с одной стороны, облегчают процесс восприятия текста, с другой – его затрудняют. Из проведенного нами анализа вытекает, что факторов, облегчающих этот процесс, намного больше, чем затрудняющих его реализацию. Отсюда очередной вывод – рациональное использование свойств специальных текстов может облегчить и ускорить процесс формирования умения читать эти тексты. Можно даже предположить, что процесс этот будет проходить быстрее и эффективнее, чем аналогичный при чтении художественных текстов. Это явление было уже зафиксировано в эксперименте с текстами, проведенными в техникумах<sup>4</sup>.

В школьном обучении русскому языку укоренилась практика формирования техники чтения (сенсорно-моторных механизмов) путем чтения

---

<sup>1</sup> О. Д. Митрофанова, *Научный стиль речи: проблемы обучения*, Москва 1976.

<sup>2</sup> Н. А. Васильева, *Курс лекций по стилистике русского языка. Научный стиль речи*, Москва 1976.

<sup>3</sup> Е. С. Троянская, *К вопросу о технико-стилистических приемах в научной речи*. В: *Язык научной литературы*, Москва 1975.

<sup>4</sup> М. Grabska, *Sprawność czytania rosyjskich tekstów specjalistycznych uczniów technikum (w świetle badań)*, „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska” nr 12, Gdańsk 1984.

вслух при семантизации языкового материала и раскрытии содержания до чтения текста („от понимания к тексту“). В предложенной здесь концепции принимаем, что формирование техники чтения касается также формы чтения про себя. Условием эффективности этой формы чтения является языковое и внеязыковое понимание читаемого текста, так как торможение действия механизмов на перцептивном уровне вызывает их торможение на сенсорно-моторном уровне, и наоборот<sup>5</sup>. Поэтому ставим основной целью формирование механизмов детерминирующих понимание читаемого при чтении про себя. В практике это обозначает обоснование процесса обучения на принципе – „обучение чтению через обучение пониманию“, то есть снабжение ученика „стратегиями“, которыми он может пользоваться для понимания текста.

Существенные проблемы – это соотношение обучения чтению спецтекстов с формированием других умений, предвиденных программой, а также с развитием умения говорить в пределах профессиональной тематики. В общем корреляция всех аспектов обучения языку это обширная проблема и в рамках доклада трудно ее обсудить. Однако кажется, что обучение чтению специальных текстов не должно мешать развитию остальных умений, так как оно может происходить за счет обучения чтению другим учебным текстам (напр., рассказы из учебника), на что в учебном процессе отводится довольно большое количество времени. Вторая проблема – развитие умения говорить на профессиональные темы может решаться только в связи с обучением чтению, так как „для научного стиля речи письменная форма является первичной по отношению к устной, а устный тип научной речи и технической литературы являются производными от письменного высказывания“<sup>6</sup>. Таким образом, чтение специальных текстов будет способствовать развитию умения говорить на профессиональные темы и поэтому именно ему должно принадлежать первенство.

#### ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ В СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ШКОЛАХ

Конечной целью обучения чтению в средних профессиональных школах является достижение учеником умения самостоятельно читать специальный текст на русском языке, информация которого отвечает профессиональным и интеллектуальным возможностям выпускника этих школ. В первую очередь здесь имеются в виду тексты, содержание которых, главным образом, прямо связано с производством, а именно: патентные

---

<sup>5</sup> *Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации)*, Москва 1976.

<sup>6</sup> В. В. Добровольская, *Некоторые виды работ при обучении письменной речи на базе текста*. В: *Русский язык для студентов иностранцев. Сборник методических статей*, вып. 17, Москва 1977, с. 32-33.

и технические описания, инструкции, деловая корреспонденция, рекламные тексты, справочники и т.п., а также тексты, чтение которых вытекает из потребности приобрести знания в данной профессиональной области.

Общие цели всего процесса обучения чтению русских специальных текстов видятся следующим образом:

1. Способствовать созданию у учеников способностей к мотивированному чтению русской специальной литературы, выявлять их профессиональные потребности и интересы.

2. Знакомить учеников с видами, жанрами и издательствами русскоязычной спецлитературы и обучать умению отбирать тексты в соответствии с их интересами и умственными возможностями<sup>7</sup>.

3. Совершенствовать технику чтения про себя и способствовать достижению определенной степени оптимальной скорости чтения<sup>8</sup> в зависимости от его цели (просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение).

4. Помочь ученикам овладеть лингвистическими знаниями и средствами выражения языка науки в степени, необходимой для функционирования механизма вероятностного прогнозирования, предоставляющего возможность понимать текст.

5. Расширять пассивный и потенциальный словари учеников и способствовать формированию умения соотносить усвоенный ранее лексический материал со специальным контекстом.

6. Способствовать формированию механизма языковой догадки в степени, предоставляющей возможность понимать незнакомый лексический материал текста при спорадичном пользовании словарем.

7. Совершенствовать у учеников умение пользоваться двуязычным словарем и умение подбирать соответственные польские эквиваленты для данного русскоязычного контекста<sup>9</sup>.

8. Стремиться к приобретению навыков беспереводного чтения и выработке умения пользоваться свободным переводом более сложных частей текста для правильного их понимания<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> О жанрах научного стиля и возможностях использования их в школьной практике см.: М. Grabska, *Gatunki stylu naukowego i dobór tekstów ćwiczeniowych do pracy z uczniami technikum*, „Język Rosyjski” 1985, № 3.

<sup>8</sup> А. И. Рапапорт вводит термин „оптимальной скорости” для определения „максимальной скорости, обслуживающей данный вид чтения, превышение которого ведет к полному или частичному нарушению понимания” – см.: А. И. Рапапорт, *Скорость чтения как объект обучения и контроля*, „Иностранные языки в школе” 1980, № 2, с. 21.

<sup>9</sup> Здесь имеем в виду случаи метафорических терминов, которые при переводе на польский язык требуют семантического переосмысления, напр.,

паропроводный рукав – wąż parowy

упорный стакан – pochwa oporowa

вентильное плечо – gałąź prostownikowa.

<sup>10</sup> Перевод относим к одному из средств достижения определенной степени понимания в случае, когда применение других способов не приводит к ожидаемым результатам (напр.,

9. Ознакомливать учеников с композиционно-структурными характеристиками специальных текстов и указывать возможности практического их применения для извлечения необходимой информации из текста.

10. Способствовать овладению умением проведения анализа и синтеза содержания текста с целью извлечения необходимой информации и использования ее для собственных потребностей.

Как видно, мы не задаемся целью довести до полного совершенства все механизмы чтения. Достижение полного совершенства во всех аспектах этой деятельности кажется нереальным, так как при чтении любого текста у читающего могут возникнуть всякого рода затруднения. Однако мы должны так управлять процессом обучения, чтобы эти затруднения свести к минимуму и чтобы читатель умел их преодолевать при помощи определенных приемов. Именно постижение учеником приемов преодоления трудностей в процессе чтения является одной из главнейших задач обучения этому умению.

#### ЭТАПЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ШКОЛАХ

Предусматриваем разделение всей работы над формированием умения читать русские специальные тексты на три этапа.

##### 1-ый этап (I-ый класс)

В первом классе введение профессиональных текстов очень ограничено, так как ученики только начинают профессиональное образование и их знания в этой области еще невелики. Отсюда и цели этого этапа, которые можно сформулировать следующим образом:

1. Постепенный переход на форму чтения про себя.
2. Активизация лексического материала из начальной школы и формирование умения переносить общий лексический материал в профессиональный контекст.
3. Повторение тем по словообразованию с использованием знаний, полученных учениками при изучении аналогического раздела учебника польского языка.
4. Обращение внимания учеников на основных исторически обусловленных межъязыковых соответствиях в русском и польском языках.
5. Ознакомление учеников с журналами и издательствами специальной литературы на русском языке<sup>11</sup>.

---

случаи: накопление большого количества лексики в относительно небольшом отрезке текста, длинные и развернутые предложения и т.п.).

<sup>11</sup> Об источниках отбора учебных текстов и издательствах русскоязычной спецлитературы см.: М. Grabska, *Gatunki stylu naukowego*, ук. соч.

Считаем, что начиная со второго семестра можно уже вводить несложные, препарированные тексты.

#### 2-ой этап (II-ой класс и первый семестр III-его класса)

Главной целью этого этапа является введение и овладение учениками основным стержнем языкового материала, обслуживающим большинство специальных текстов (так называемый общенаучный языковой материал). В его состав войдут основные грамматические конструкции, словообразовательные модели и общенаучная лексика. Восприятие этого довольно обширного материала не должно вызывать трудностей у польских учеников, так как он во многом – и в структурном, и в семантическом планах – сходен с польским языком.

В этот период обучения следует сосредоточиться и над формированием потенциального словаря и механизмов языковой догадки, предвосхищением языковой и текстовой информации, а также над развитием умения выделения основной информации высказывания в соответственно адаптированных текстах научно-учебного жанра.

#### 3-ий этап (второй семестр III-его класса и IV-ый класс)

На этом этапе вводим сведения об основных композиционно-структурных характеристиках специальных текстов и используем их в упражнениях, развивающих операции восприятия текста: предвосхищение содержания, определение информационных объектов текста, анализ и синтез содержания и т.д.

Если можно констатировать значительную продвинутость профессиональных умений учеников, то работа на этом этапе может носить более специализированный характер, что связано с введением узкоспециальной терминологии и оригинальных текстов разных жанров. Следовало бы расширить практику самостоятельной работы во внеурочное время.

Существенной проблемой организации работы по обучению чтению специальных текстов является выделение количества часов в рамках учебного процесса. Принимая во внимание и другие не менее важные проблемы обучения русскому языку в средней профессиональной школе, можно для наших целей выделить одну пятую всего учебного времени.

Суммируя все недели учебного года, вычитывая время, предназначенное на каникулы, праздники и профессиональную практику, получаем 127 недель рабочего времени, что дает 254 урока за четыре года обучения русскому языку. Одна пятая – это 51 урок.

Итак, все время, предназначенное на обучение чтению русских специальных текстов, предлагаем распределить следующим образом:

1-ый этап – 6 учебных часов,

2-ой этап – 27 учебных часов,

3-ий этап – 18 учебных часов,

что дает в I-ом классе 6 уроков, во II-ом – 9 уроков в семестр, в III-ем – в первом семестре 9, а во втором 6 уроков и в IV-ом классе по 6 уроков в семестр.

В нашей статье были отмечены лишь основные предпосылки методической концепции обучения чтению русских специальных текстов в средней профессиональной школе. Более широкое освещение и подробный обзор проблематики, связанной с решением теоретических и практических вопросов, дается в нашей неопубликованной кандидатской диссертации: „Teoria i praktyka sprawności czytania rosyjskich tekstów specjalistycznych młodzieży technikum” (Uniwersytet Gdański 1981).